



10 – Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned (Ifig LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès de Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) à Trédarzec en novembre 1989. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 45-46.

UN DIMEZELL YAOUANK DEUS A GÊR A NAONED Une jeune demoiselle de la ville de Nantes

Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned
Nav miz zo eo dimezet, euredet nen eo ket
Siwazh dezhi hec'h-unan maleürus hi zo bet
Lazhañ he c'hrouadur hep bezañ badezet

Mes klevout a ran lâret zo arri ul lizher ganti
Arrio ar priñs er gêr evit hec'h eurediñ
Hag he c'hoar e-barzh ar sal vo lakaet en he flas
A gorf hag a vizaj outi hi a zo heñvel

Hag ar paour-kaezh bihan o vaesa e defived
Da ganañ ur son nevez eñ a zo en em lakaet
Hag ar priñs o tremen en deus tapet klevet

Deus eta, paour-kaezh bihan, ha kan da son nevez
Pehini oas o kanañ bremañ-sonnig-Doue
Hag ar paour-kaezh bihan gant aon da vezañ lazhet
Da ganañ ur son nevez a zo en em lakaet

Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned
Nav miz zo eo dimezet, euredet nen eo ket
Siwazh dezhi hec'h-unan maleürus hi zo bet
Lazhañ he c'hrouadur hep bezañ badezet

*Une jeune demoiselle de la ville de Nantes
A été fiancée il y a neuf mois et n'est pas mariée
Hélas elle a fait son propre malheur
En tuant son enfant avant qu'il ne soit baptisé*

*Mais j'entends dire qu'une lettre lui est parvenue
Que le prince arrivera chez elle pour l'épouser
Et qu'on mettra sa sœur à sa place dans la salle
Elle lui ressemble de corps et de visage*

*Et le pauvre petit gardant ses moutons
S'est mis à chanter une chanson nouvelle
Et le prince a réussi à entendre en passant*

*Viens par ici, pauvre petit, et chante ta nouvelle chanson
Que tu chantais, il y a juste un instant
Et le pauvre petit de peur d'être tué
S'est mis à chanter une nouvelle chanson*

*Une jeune demoiselle de la ville de Nantes
A été fiancée il y a neuf mois et n'est pas mariée
Hélas elle a fait son propre malheur
En tuant son enfant avant qu'il ne soit baptisé*

Mes klevout a ran lâret zo arri ul lizher ganti
 Armo ar priñs er gêr evit hec'h eurediñ
 Hag he c'hoar e-barzh ar sal vo lakaet en he flas
 A gorf hag a vizal outi hi a zo heñvel

Deus eta, paour-kaezh bihan, deus eta serr da c'henou
 Trawalc'h am eus klevet, kontant eo ma c'halon
 Hag eñ o tapat e dorn en e c'hodell en e chupenn
 Ha reiñ d'ar paour-kaezh bihan ur pezh en aour melenn

Aotrou Doue, eme an hini gozh, penaos a vezo graet
 Arri eo ar priñs en kêr, hennezh en deus klevet

Dalit eta, ma mamm, dalit ma alc'hwezioù
 Hag it d'ar pres diouzh krec'h da gerc'hat braverioù
 Ha digasit ganeoc'h ma satin silaouret
 Na ma vin mistr ha moan dirakañ da vonet

Ha digasit ganeoc'h ma abid du kaerañ
 Na ma vin mistr ha moan da vonet dirakañ

Salud, emezañ, dimezell, dimezell kaer gwisket
 O nann, nan eo ket c'hwi sur ac'h eo ma fried
 Salud, emezañ, dimezell, dimezell a liv blat
 Pelec'h 'peus lakaet nag ho merc'h pe ho mab ?

Me a zo kontant da vezañ korfondet evel an amann rouzet
 M'am eus biskoazh na merc'h, na mab ganet
 Me a zo kontant da vezañ korfondet evel an amann
 war ar plad
 M'am eus biskoazh ganet na merc'h na mab

Hag eñ o stokañ e dorn o ya ouzh he feultrin
 Hag o strinkañ al laezh ouzh he abid satin
 Hag eñ o rekullañ o ya daou baz a-dreñv
 Hag o skeiñ enni o ya sur e gleve

Marv eo an dimezell, beuzet ec'h eo en he gwad
 Heñvel e oa dezhi dioutañ ober goasp

*Mais j'entends dire qu'une lettre lui est parvenue
 Que le prince arrivera chez elle pour l'épouser
 Et qu'on mettra sa sœur à sa place dans la salle
 Elle lui ressemble de corps et de visage*

*C'est bon, pauvre petit, c'est bon, tais-toi
 J'en ai assez entendu, mon cœur est satisfait
 Et il mit la main à la poche de sa veste
 Et donna une pièce d'or jaune au pauvre petit*

*Seigneur Dieu, dit la vieille, comment fera-t-on ?
 Le prince est arrivé en ville et a oui dire*

*Prenez donc, ma mère, prenez mes clefs
 Et allez là-haut à l'armoire pour chercher des atours
 Et prenez avec vous mon habit de satin doré
 Afin que je sois svelte et fine pour me rendre devant lui*

*Et prenez mon plus bel habit noir
 Afin que je sois svelte et fine pour me rendre devant lui*

*Salut, dit-ii, demoiselle, demoiselle bien habillée
 Oh non, vous n'êtes sûrement pas ma femme
 Salut, dit-ii, demoiselle, demoiselle à la couleur pâle
 Où avez-vous mis votre fille ou votre fils ?*

*Je veux bien fondre comme le beurre roussi
 Si j'ai jamais mis au monde une fille ou un garçon
 Je veux bien fondre comme le beurre sur le plat
 Si j'ai jamais mis une fille ou un garçon au monde*

*Alors il lui plaqua la main sur le sein
 Et le lait jaillit sur son habit de satin
 Alors il fit deux pas en arrière
 Et la frappa de son épée*

*La demoiselle est morte, noyée dans son sang
 C'était évident qu'elle s'était moquée de lui*